

ΑΚΑΔΗΜΙΑ
ACADEMY



ΑΘΗΝΩΝ
OF ATHENS

ΚΕΝΤΡΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ
HELLENIC FOLKLORE RESEARCH CENTRE

«Ανάπτυξη Εθνικού Κέντρου
Τεκμηρίωσης του Λαϊκού Πολιτισμού»

στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος
«Κοινωνία της Πληροφορίας»

Developing a National Documentation
Centre for Popular Culture

"Information Society" Operational Program



Το Έργο «Ανάπτυξη Εθνικού Κέντρου Τεκμηρίωσης του Λαϊκού Πολιτισμού» του Επιχειρησιακού Προγράμματος Κοινωνία της Πληροφορίας, Γ' Κ.Π.Σ. 2000-2006, συγχρηματοδοτήθηκε κατά 80% από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης) και κατά 20% από εθνικούς πόρους.

ΑΘΗΝΑ 2008
ATHENS 2008

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΚΕΝΤΡΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ
HELLENIC FOLKLORE RESEARCH CENTRE

**«Ανάπτυξη Εθνικού Κέντρου
Τεκμηρίωσης του Λαϊκού Πολιτισμού»**

στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος
«Κοινωνία της Πληροφορίας»

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

**Developing a National Documentation
Centre for Popular Culture**

"Information Society" Operational Program

ΑΘΗΝΑ 2008
ATHENS 2008

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Κείμενο

Αικατερίνη Πολυμέρου Καμυλάκη, Διευθύντρια του Κέντρου Λαογραφίας

Επιμέλεια κειμένου

Ευάγγελος Καραμανές, Ερευνητής του Κέντρου Λαογραφίας

Οργάνωση ύλης

Ευάγγελος Καραμανές, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Ερευνητές του Κέντρου Λαογραφίας

Μετάφραση στα αγγλικά

Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Ερευνήτρια του Κέντρου Λαογραφίας

Σχεδιασμός & επιμέλεια παραγωγής

Εκδόσεις Καστανιώτη Α.Ε.

Text

Aikaterini Polymerou-Kamilaki, Director, H.F.R.C.

Editing

Evangelos Karamanes, Research Fellow, H.F.R.C.

Organization of material

Evangelos Karamanes, Paraskevas Potiroopoulos, Research Fellows, H.F.R.C.

Translation

Vassiliki Chrysanthopoulou, Research Fellow, H.F.R.C.

Art & Production direction

Kastaniotis Editions S.A.

Το Κέντρον Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών (Λαογραφικόν Αρχεῖον μέχρι το 1966) ιδρύθηκε το 1918 ως αυτοτελές Ίδρυμα. Σκοπός της ίδρυσής του ήταν «η περισυλλογή, διάσωσης και έκδοσις των μνημείων του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού». Εμπνευστής και ιδρυτής του υπήρξε ο Νικόλαος Γ. Πολίτης, καθηγη-



Νικόλαος Γ. Πολίτης, ιδρυτής του Λαογραφικού Αρχείου (1918)
Nikolaos G. Politis, founder of the Folklore Archive (1918)

τής της ελληνικής Αρχαιολογίας και Μυθολογίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, «πατέρας» της επιστήμης της Λαογραφίας στην Ελλάδα. Πρώτος Διευθυντής του Αρχείου υπήρξε ο Στίλπιον Κυριακίδης. Το 1926 εντάχθηκε στις εποπτευόμενες από την Ακαδημία Αθηνών Υπηρεσίες

Κιβωτός του λαϊκού πολιτισμού, εκφραστής της εθνικής συνείδησης και της πολιτισμικής ταυτότητας του Ελληνισμού και ταυτόχρονα φορέας έρευνας και βήμα θεωρητικού και μεθοδολογικού προβληματισμού, απηχεί την πολλαπλότητα της κοινωνικής πραγματικότητας και τις ερευνητικές ιδιαιτερότητες της Ελληνικής Λαογραφίας.

Το αρχείο του περιλαμβάνει πλούσιο πρωτογενές ανέκδοτο και έντυπο λαογραφικό υλικό, αλλά και μουσικές καταγραφές και ηχογραφήσεις, φωτογραφίες και κινηματογραφήσεις για όλες τις εκφάνσεις του λαϊκού πολιτισμού ως προς τον πνευματικό, κοινωνικό και υλικό βίο, το οποίο άρχισε να συγκεντρώνεται από τα τέλη του 19ου αιώνα.

Οι σύγχρονες ερευνητικές συγκυρίες με την προσέγγιση των επιστημονικών πεδίων της Λαογραφίας, της Εθνολογίας και της Κοινωνικής Ανθρωπολογίας, η δυνατότητα συντήρησης και ψηφιοποίησης του πολιτισμικού υλικού του με τη βοήθεια ευρωπαϊκών προγραμμάτων, που πραγματοποιούνται την τελευταία δεκαετία, η μεταστέγασή του στο νεοκλασικό κτήριο, το οποίο εξασφαλίζει η δωρεά του Ιδρύματος Λίλιαν

The Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens, which until 1966 was known as The Folklore Archive, was established in 1918, originally as an independent institution. Its aim was "to collect, preserve and publish the memorials and records of the life and language of the Greek people." It was Nikolaos Politis who inspired and founded it. He was Professor of Greek Archaeology and Mythology at the University of Athens and "father" of the discipline of Folklore in Greece. Stilpon Kyriakidis was the first Director of the Archive. In 1926 the then Folklore Archive was placed under the aegis of the Academy of Athens.

The Hellenic Folklore Research Centre is a repository of folk culture and expresses the national consciousness and cultural identity of Hellenism. Besides promoting and facilitating research, it functions as a platform for the debate of theoretical and methodological issues, thereby reflecting a manifold social reality and, in particular, the academic identity of Greek folklore studies.

The archive of the Hellenic Folklore Research Centre contains a rich collection of holdings, collected and added to since the late 19th century. It contains a great deal of folklore material in written form, both published and unpublished. It also holds musical recordings, photographs and film and video material that pertain to every aspect of folk culture regarding the material and spiritual life of the Greek people.

Today the *Hellenic Folklore Research Centre* is better placed than ever to promote its permanent and fundamental aims and to respond to contemporary needs that arise as a result of changes in academic thinking over time. Such changes include contemporary academic trends that favour rapprochement and communication among the academic disciplines of folklore, ethnology and social anthropology. Thanks to assistance afforded by various European Union programmes over the past decade, the Centre is also better placed than ever to preserve and digitise its collection of valuable material. Its physical

Βουδούρη, επιτρέπουν σήμερα στο Κέντρο Λαογραφίας να ανταποκριθεί στους μόνιμους βασικούς σκοπούς του αλλά και στα απήματα των καιρών.

Το Κέντρον Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας σύμφωνα με τον Κανονισμό του αποσκοπεί «εις την συλλογήν πάσης της λαογραφικής ύλης και εις την δημοσίευσιν αυτής». Ειδικότερα, προσαρμοσμένο στους επιστημονικούς σκοπούς που επιδιώκουν τα ομοειδή επιστημονικά ιδρύματα και άλλων χωρών, όπως διατυπώθηκαν στο ψήφισμα του Λαογραφικού Συνεδρίου της Lund (περ. *Zeitschrift für Volkskunde*, Bd /6, 1935, σ. 314), το έργο του Κέντρου είναι:

- Να συγκεντρώνει τα δημοσιευμένα κείμενα του λαϊκού πολιτισμού, να τα αποδελτιώνει και να συντάσσει βιβλιογραφία.
- Να εμπλουτίζει το δημοσίευτο υλικό από την προφορική παράδοση με αποστολές του επιστημονικού προσωπικού (επιτόπια έρευνα, fieldwork), με προκήρυξη διαγωνισμών με αποστολή ερωτηματολογίων σε φορείς και μεμονωμένα άτομα κ.ά.
- Να διατηρεί στο πρωτότυπο ή σε αντιγραφο τα κείμενα των Λαογραφικών Συλλογών του Κέντρου.
- Να ταξινομεί και να κατατάσσει σε ειδικά επιμέρους αρχεία τη λαογραφική ύλη που αποδελτιώνεται, ώστε να είναι θεματικά προσιτή στην έρευνα.
- Να εκδίδει την Επετηρίδα του Κέντρου, στην οποία θα δημοσιεύονται μελέτες των ερευνητών του, καθώς και αυτοτελή επιστημονικά δημοσιεύματα (βιβλία, χάρτες, δίσκοι μουσικής, DVD κλπ.).



Χειρόγραφο του συλλογέα Ν. Ι. Λάσκαρη
Manuscript by N. I. Laskaris

surroundings have also been considerably upgraded, as it is now housed in an elegant neoclassical building in the centre of Athens, the gift of the Foundation Lilian Voudouri.



Το νεοκλασικό κτήριο του Κέντρου Λαογραφίας, Ημίτου 3, Πλάκα
The neoclassical building of the Hellenic Folklore Research Centre,
3 Triton St., Plaka

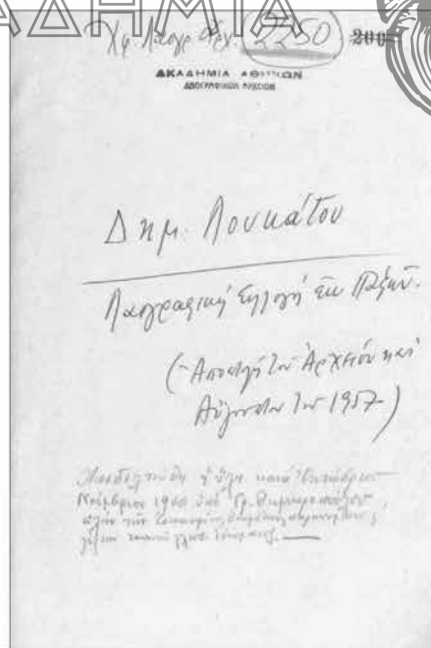
According to its *Regulations* the aim of the Hellenic Folklore Research Centre is, firstly, to “collect folklore material of every kind and to publish it”. In particular, its aims are the same as those pursued by similar scholarly institutions in other countries, as formulated in the decree of the Folklore Conference held in Lund in 1935 (see *Zeitschrift für Volkskunde*, Bd/6, p. 314). These aims are:

- To collect all published texts on folk culture, to extract any relevant information and to compile bibliographies.
- To enrich unpublished material drawn from oral tradition through fieldwork conducted by its research staff, through the institution of competitions, through the circulation of questionnaires to institutions or individuals, etc.
- To preserve in their original form or in copy the texts of the Folklore Collections of the Centre.

Την καταγραφή των λαογραφικών φαινομένων άρχισε πριν από έναν και πλέον αιώνα ο ιδρυτής της Λαογραφίας Νικόλαος Πολίτης. Η «Υψη Πολίτου» αποτελεί την πρώτη συλλογή χειρογράφων του Κέντρου. Έκτοτε έχει συγκροτηθεί ο θησαυρός των χειρογράφων, ο οποίος εμπλουτίζεται συνεχώς με τις τακτικές ή «επί ευκαιρία» αποστολές των ερευνητών του Κέντρου για επιτόπια έρευνα, με ετήσιους διαγωνισμούς συλλογής υλικού, με ειδικά ερωτηματολόγια αλλά και με προσφορά στοιχείων από φίλους της Λαογραφίας. Οι ολιγάριθμοι συντάκτες / ερευνητές που προσέφεραν τις υπηρεσίες τους στο Κέντρο από την ίδρυση του ανταποκρίθηκαν στους πολλαπλούς σκοπούς του, συχνά υπό αντίξοες οικονομικές και υλικοτεχνικές συνθήκες και χωρίς τη βοήθεια εξειδικευμένου προσωπικού, και κατέγραψαν τις κατά τόπους εκδηλώσεις του λαϊκού πολιτισμού με συνεντεύξεις, ηχογραφήσεις, φωτογραφήσεις, κινηματογραφήσεις, αποτυπώσεις, συμμετοχική παρατήρηση κλπ.

- To classify into separate archives the folklore material so extracted, so that it is accessible to researchers by subject.
- To publish the Annual of the Centre. This publishes studies written by researchers working at the Centre. The Centre also publishes independent scholarly publications in the form of books, maps, records, DVDs, etc.

In the century since the founder of Greek folklore, Nicolaos Politis, embarked on the recording of the folk life and culture of Greece, a body of valuable manuscripts has gradually been built up. The Manuscript Archive consists of 7,946 mostly unpublished manuscripts containing information on a range of folklore material. They derive from fieldwork carried out by the Centre's research staff members, by external associates of the Centre, by members of the public with a personal interest in Greek folklore and by the institution of annual competitions involving the collection of folklore



Χειρόγραφο του Δημητρίου Λουκάτου, (αρ. 2250/1957)
Manuscript by Demetrios Loukatos, (no 2250/1957)



Το Κέντρο διαθέτει αρχειακό υλικό και συλλογές, ανέκδοτα κατά το μεγαλύτερο μέρος τους. Το Αρχείο Χειρογράφων αποτελείται από 7.946 ανέκδοτα κατά κύριο λόγο χειρόγραφα, στα οποία περιέχονται πληροφορίες ποικίλης λαογραφικής ύλης. Προέρχονται από επιτόπιες έρευνες των συντακτών-ερευνητών ή εξωτερικών συνεργατών του Κέντρου και φίλων της Λαογραφίας. Τα παλαιότερα χειρόγραφα του Λαογραφικού Αρχείου είναι εκείνα της Ύλης Πολίτου ορισμένα από τα οποία χρονολογούνται από τις αρχές του 19ου αιώνα.



Ταμείο μουσικής
Reels of musical material

Στο Λαογραφικό Αρχείο δημιουργήθηκε το Μουσικό Τμήμα, στο οποίο έχει συγχωνευθεί από το 1927 η Εθνική Μουσική Συλλογή, ιδρυμένη το 1914 (Νόμος 432), «προς διάσωση και περισυλλογή των

ασμάτων, των χορών και των μουσικών οργάνων του ελληνικού λαού».

Το 1939 απέκτησε το απαραίτητο «διά τας φωνοληψίας» μηχάνημα, το οποίο, λόγω των εθνικών περιπετειών και παρά τις προσπάθειες του Διευθυντή Γεωργίου Μέγα «διά την χρήση και την καταγραφήν των δημωδών μελωδιών», χρησιμοποιήθηκε μετά το 1950, όταν το Λαογραφικό Αρχείο απέκτησε ειδικό μουσικό «συντάκτη». Το Κέντρο διαθέτει μουσικές καταγραφές από το 1952 και εξής σε μεγάλο αριθμό ταινιών και κασετών (περίπου 30.000).

Το 1966 συγκροτήθηκε στο Κέντρο διά νόμου (4545) η Εθνική Δισκοθήκη, στην οποία κατατίθενται υποχρεωτικά από τις δισκογραφικές εταιρείες δίσκοι δημοτικής και λαϊκής μουσικής. Σήμερα η δισκοθήκη διαθέτει 13.000 περίπου δίσκους βινυλίου και πυκνής εγγραφής (CD) εις διπλούν και εμπλουτίζεται συνεχώς με νέο υλικό από τις εταιρείες παραγωγής και ιδιώτες.

material and the contribution of data by interested laypersons and professionals. The research staff members of the period, few though they were, fulfilled their various tasks. Without technical assistance, they recorded regional Greek folk culture through interviews, recordings, photographs, film, manual recording and participant observation, often under conditions of financial and material duress.

A Music Section was created as part of the Folklore Archive, which in 1927 absorbed the National Music Collection. The National Music Collection was founded in 1914 (Law 432), "to preserve and collect the songs, dances and musical instruments of the Greek people." In 1939 the Archive acquired recording equipment. Despite the efforts of the then Director, Georgios Megas, to employ this equipment "for the recording of folk music", because of contemporary stormy political events it was not until 1950 that it finally began to operate, when the Folklore Archive acquired a music research staff member, with the result that the Centre possesses recordings dating from 1952. Today the Archive contains about 30,000 reels and cassettes, of mainly musical material. As part of a series of special projects the entire recorded material is being gradually copied in digital form in the Menelaos Pallantios specially equipped studio of the Centre.

The National Record Collection was established in the Folklore Centre in 1966, as laid down by Law 4545. In the National Record Collection records of folk and popular music are deposited by recording companies. Today the collection possesses about 13,000 records and CDs in duplicate and is continuously acquiring new material provided by music companies and individuals.

Since the 1980s, research staff members have been using video cameras during fieldwork and at present are also using digital cameras. As part of its ongoing programme of reorganisation and modernisation, the Folklore Centre has embarked on converting its cinematographic material to digital form,

Η Μουσειακή Συλλογή Λαογραφικών Αντικειμένων, η οποία σήμερα αριθμεί περίπου 1000 αντικείμενα, συγκροτήθηκε το 1939. Η Συλλογή αποτελείται από αγροτικά εργαλεία, σκεύη, ενδυμασίες, αντικείμενα κεραμικής, μουσικά όργανα κ.ά. Πρόσφατα εμπλουτίστηκε από νέες προσφορές, μεταξύ των οποίων το μοναδικό μουσικό όργανο «Παναρμόνιο» του Κωνσταντίνου Ψάχου και τα αντικείμενα της Ελληνικής Λαογραφικής Εταιρείας, μέρος των οποίων εκτίθεται στο «Κέντρο Λαϊκής Τέχνης και Παράδοσης» (οικία Αγγελικής Χατζημιάλη) του Δήμου Αθηναίων.



Τμήμα της Μουσειακής Συλλογής
Part of the Museum Collection

thus making it more easily accessible. A start has been made with the 16 mm films in the collection. Greek television has often made use of cinematographic material held in the Centre in its programmes.

Το Κέντρο διαθέτει πλουσιότατο φωτογραφικό υλικό, του οποίου ο όγκος υπολογίζεται σε 30.000 περίπου φωτογραφίες. Το Φωτογραφικό Αρχείο εμπλουτίζεται συνεχώς από τις αποστολές των ερευνητών, αλλά και αξιόλογες δωρεές. Στο πλαίσιο ειδικών προγραμμάτων πραγματοποιείται η ηλεκτρονική αρχειοθέτηση του φωτογραφικού υλικού και η ταποθέτησή του σε ειδικές φωτοθήκες με σκοπό την πλήρη ανάπτυξη του Αρχείου.

Το 1962 ιδρύθηκε το Τμήμα Κινηματογραφικών Θεμάτων του λαϊκού πολιτισμού. Το αρχείο διαθέτει κινηματογραφημένες λαογραφικών θεμάτων σε ταινίες των 16 m.m. μήκους 8.500 περίπου μέτρων. Από τη δεκαετία του 1980 χρησιμοποιήθηκαν από τους ερευνητές κατά τις επιτόπιες έρευνες βιντεοκάμερες, ενώ σήμερα χρησιμοποιούνται ψηφιακές κάμερες.

Από τα πρώτα χρόνια της λειτουργίας του Λαογραφικού Αρχείου άρχισε να συγκροτείται η ειδική λαογραφική Βιβλιοθήκη του. Μεταπολεμικά συστηματοποιήθηκε η οργάνωσή της και εμπλουτίστηκε με βάση κυρίως τα επιστημονικά ενδιαφέροντα και τις ερευνητικές ανάγκες των ερευνητών του. Πρόκειται για μια ειδική επιστημονική, μη δανειστική Βιβλιοθήκη, η οποία είναι πρωτίστως στη διάθεση των ερευνητών του Κέντρου, αλλά και των ειδικών επιστημόνων και άλλων μελετητών, που την επισκέπτονται για τις έρευνές τους. Διαθέτει 40.000 και πλέον λήμματα, μεταξύ των οποίων υπάρχουν σπάνιες λαογραφικές και άλλες εκδόσεις του 19ου αιώνα και των αρχών του 20ού αιώνα. Η Βιβλιοθήκη εμπλουτίζεται συνεχώς και ενημερώνεται συστηματικά με αγορές

The Museum Collection of Folklore Objects was established in 1939 and today has about 1,000 exhibits. The Collection consists of such objects as agricultural tools, utensils, clothes, ceramic objects and musical instruments. It has recently acquired new holdings, including the *panarmonium* once belonging to Constantinos Psachos and objects of folkloric interest belonging to the Hellenic Folklore Society, some of which are displayed in the Municipality of Athens' Centre for Folk Art and Tradition, housed in the former residence of Angeliki Chatzimichali.

The Centre has a rich photographic collection, of over 30,000 photographic prints and numerous negatives. These photographs constitute part of the manuscripts produced by research staff members during the course of their fieldwork. The Photographic Archive is gradually acquiring more holdings, thanks to research staff members' fieldtrips and important donations, such as the donation of 1,600 photographs by Helen Fay Stamatis. The electronic classification of these photographs in special picture files is but one of the special projects being currently carried out by the Archive, a process that naturally contributes to the fullest possible development of the Archive.

In 1962, the then Director, Georgios Spyridakis, founded the Cinematographic Section for Folk Culture Topics. This was subsequently added to by research staff member Georgios Aikaterinidis. The Archive possesses 82 films, of about 8,500 m. of folklore material recorded on 16mm film.



και δωρεές βιβλίων, περιοδικών, ανατύπων και άλλων εντύπων, ελληνικών και ξένων. Σήμερα η πρόσβαση στο έντυπο υλικό της βιβλιοθήκης είναι εφικτή και μέσω ηλεκτρονικού καταλόγου.

Συνέδρια, μουσεία («Οι Ακρίτες της Ευρώπης», το «Μουσείο του Άρτου», «Ελληνικό Μουσείο της Ελιάς»), εκθέσεις («Ελαίος Εγκώμιον», «Οι Ακρίτες της Ευρώπης»), εκδόσεις, συνεργασίες με ομοειδείς φορείς, αποτελούν μερικές από τις δραστηριότητες του Κέντρου Λαογραφίας.

Στο πλαίσιο του **Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας»** το Κέντρο πραγματοποιήσε το Έργο **«Δημιουργία Εθνικού Κέντρου Τεκμηρίωσης του Λαϊκού Πολιτισμού»**, το οποίο αναλυτικότερα περιλαμβάνει τα εξής υποέργα:

Υπηρεσίες ψηφιοποίησης του Λαογραφικού Αρχείου και ανάπτυξη υπολογιστικής υποδομής – εξοπλισμός και λογισμικό (H/W & S/W)

Το υποέργο περιλάμβανε την ανάπτυξη υπηρεσιών ψηφιοποίησης, επεξεργασίας, τεκμηρίωσης και διαχείρισης του υλικού του Λαογραφικού Αρχείου.



Ψηφιοποίηση μουσικού υλικού
Digitizing musical material

The Folklore Library of the Hellenic Folklore Research Centre was founded in the very earliest years of the Folklore Archive. It was further organized after World War II and acquisitions were generally dictated by the research interests and needs of the Centre's research staff members.

The library is a specialized scholarly non-lending library and is used chiefly by the research staff members of the Centre. It is, however, also used by scholars, postgraduate students and other researchers who may wish to consult it. It contains about 40.000 titles, among which are rare folklore and other publications of the 19c and the early 20c.

The library is acquiring material all the time and is systematically kept up to date through purchases and donations of books, journals, offprints and other Greek or foreign publications.



Ψηφιακή σάρωση χειρογράφου
Digital scanning of a manuscript

Τεκμηρίωση / Σελίδες Χειρογράφων				
Αριθμός Τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης
Αριθμός Τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης
Αριθμός Τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης
Αριθμός Τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης	Επίπεδο τεκμηρίωσης

Σελίδα από την εφαρμογή πλοήγησης και τεκμηρίωσης του αρχειακού υλικού

Page from the navigation and documentation application of the archival material

Today access to the printed material of the library is also possible through an online catalogue.

The action **“Developing a National Documentation Centre for Popular Culture, 2004-2008”** refers to the development by the Hellenic Folklore

Ειδικότερα:

- 400.000 σελίδων από το Αρχείο Χειρογράφων
- 135.000 δελτίων του Αρχείου Αποδελτιωμένου Λαογραφικού Υλικού
- 11.500 φωτογραφιών
- 1.500 ωρών του αρχείου ταινιών 1/4" 7,5 ips, 3 3/4 ips και 1 7/8 ips
- 110 ωρών του αρχείου δίσκων 78 στροφών

Ηλεκτρονική τεκμηρίωση ψηφιακού λαογραφικού περιεχομένου

Πραγματοποιήθηκε τεκμηρίωση του ψηφιοποιημένου λαογραφικού υλικού από το προσωπικό του Κέντρου, ώστε να διευκολυνθεί η πλοήγηση σε αυτό.

Μετατροπή σε ηλεκτρονική μορφή των χειρόγραφων δελτικοκαταλόγων

Συγκεκριμένα ψηφιοποιήθηκαν:

1. Τραγούδια, 120.000 τεκμήρια
2. Αινίγματα, 10.200 τεκμήρια
3. Υλικός βίος, 70.000 τεκμήρια
4. Τοπωνύμια, 13.900 τεκμήρια
5. Διότικα, 13.360 τεκμήρια
6. Επώνυμα, 10.200 τεκμήρια

Ψηφιοποίηση των επιστημονικών Επετηρίδων του Κ.Ε.Ε.Λ.

Το Κέντρο Λαογραφίας εκδίδει επιστημονική Επετηρίδα. Συνολικά από το 1939, έτος κυκλοφορίας του Ιου τόμου, έχουν εκδοθεί 30 τόμοι, 10.300 περίπου σελίδων. Οι Επετηρίδες περιέχουν:

- Εκθέσεις λαογραφικών αποστολών των ερευνητών του Κέντρου, προϊόν επιτόπιας έρευνας σε διάφορες περιοχές του ελληνικού χώρου



Αριθμός	Τίτλος	Αρ. Μητρώου	Πηγή	Αρ. Ομαδοποίησης
10001	Ποιήματα λαογραφικά (1939-1940)	00001	A	01
10002	Το λαογραφικό υλικό (1941-1942)	00002	A	02
10003	Μουσική λαογραφική (1943-1944)	00003	A	03
10004	Συνέδρια λαογραφικά (1945-1946)	00004	A	04
10005	Μουσική λαογραφική (1947-1948)	00005	B	01
10006	Μουσική λαογραφική (1949-1950)	00006	B	02

Σελίδα από την εφαρμογή πλοήγησης και τεκμηρίωσης του αρχαιολογικού υλικού
Page from the navigation and documentation application of the archival material

Research Centre of a national Centre for documentation of traditional and contemporary Greek culture as part of "Information Society" Operational Program. In particular, this task includes the following subtasks:

Services for the digitization of the Folklore Archive and development of infrastructure, namely hardware and software

A. Development of services for digitizing, processing and entering in databases of the material of the Folklore Archive of the Hellenic Folklore Research Centre.

B. Provision and installation of:

- B.1. Equipment (Hardware)
- B.2. Software

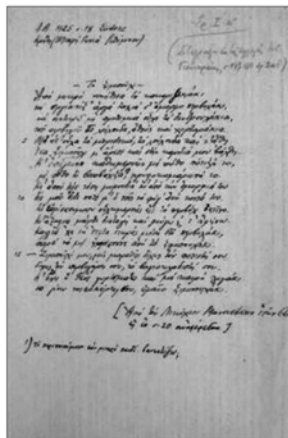


Αριθμός	Τίτλος	Αρ. Μητρώου	Πηγή	Αρ. Ομαδοποίησης
10001	Ποιήματα λαογραφικά (1939-1940)	00001	A	01
10002	Το λαογραφικό υλικό (1941-1942)	00002	A	02
10003	Μουσική λαογραφική (1943-1944)	00003	A	03
10004	Συνέδρια λαογραφικά (1945-1946)	00004	A	04
10005	Μουσική λαογραφική (1947-1948)	00005	B	01
10006	Μουσική λαογραφική (1949-1950)	00006	B	02

Σελίδα από την εφαρμογή πλοήγησης και τεκμηρίωσης του αρχαιολογικού υλικού
Page from the navigation and documentation application of the archival material

In particular, during this subtask, the following were put in digital form, in accordance with the guidelines laid down by Information Society.

- 400,000 pages from the Manuscript Archive;
- 135,000 entries from the Archive of Indexed and Classified Folklore Material;



Δελτίο δημοτικού τραγουδιού
Record card of a demotic song

ρίπου σελίδων. Οι Επετηρίδες περιέχουν:

- Επιστημονικές μελέτες των ερευνητών και συνεργατών του Κέντρου
- Συστηματική Βιβλιογραφία του Λαϊκού Πολιτισμού
- Έκθεση των δραστηριοτήτων και πεπραγμένων του Κέντρου

Η ψηφιοποίηση της Επετηρίδας διευκολύνει την διακίνηση του περιοδικού. Στο εξής θα κυκλοφορεί η ηλεκτρονική έκδοσή της με δυνατότητα διακίνησής της, παράλληλα με την έντυπη και με διαδικασία αυτοματοποιημένη. Επίσης, για τον χρήστη που δεν ενδιαφέρεται να αγοράσει τους τόμους σε έντυπη μορφή, η ηλεκτρονική έκδοση παρέχει την δυνατότητα άμεσης πρόσβασης στο σύνολο του περιεχομένου τους, χωρίς κόστος, μέσω του δικτυακού κόμβου.



Ατλας της Ελληνικής Λαογραφίας – Εικόνα της εφαρμογής
Atlas of Greek Folklore – Screenshot of the application

Ανάπτυξη εφαρμογής πολυμέσων λαϊκού πολιτισμού

Αναπτύσσοντας εφαρμογές πολυμέσων δημιουργήθηκε εφαρμογή πολυμέσων με θέμα «Ατλας της Ελληνικής Λαογραφίας», η οποία περιλαμβάνει:

- α) Παρουσίαση του Λαογραφικού Άτλαντα του Κέντρου Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών σε ψηφιακή μορφή με τρόπο φιλικό προς το ευρύ κοινό και ελκυστικό στις νεότερες γενιές, που είναι εξοικειωμένες με την ψηφιακή τεχνολογία. Πρόκειται για ολοκληρωμένο επιστημονικό έργο του Κέντρου Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών, στο πλαίσιο της δημιουργίας του Ευρωπαϊκού Λαογραφικού Άτλαντα, με ειδική θεματολογία, που αναφέρεται στις περιοδικές πυρές, στο ξύλινο άροτρο, στον ζυγό και στο σιδερένιο άροτρο. Με τον Άτλαντα αποτυπώνεται η γεω-

- 11,500 photographs;
- 1,500 hours of archive film 1/4" 7,5 ips, 3 3/4 ips and 1 7/8 ips;
- 110 hours of archive 78 rpm records.

Electronic processing of digitized folklore material

The digitized material was checked and entered in databases by Folklore Centre personnel.

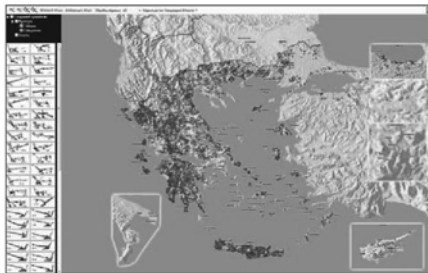
Conversion into Electronic Form of Manuscript Catalogues of Indexed and Classified Material

During this subtask the following were digitized in accord with the guidelines laid down by Information Society.

1. Songs, 120,000 pages of entries;
2. Riddles, 10,200 pages of entries;
3. Material Culture, 70,000 pages of entries;
4. Toponyms, 13,500 pages of entries;
5. Distichs, 15,300 pages of entries;
6. Summaries, 10,200 pages of entries.

Digitization of Annuals of the H.F.R.C.

The Hellenic Folklore Research Centre publishes an Annual. Altogether, since 1939, when the first volume was published, 29 volumes have been published making a total of about 10,300 pages. The Annuals contain the following material:



Ατλας της Ελληνικής Λαογραφίας – Εικόνα της εφαρμογής
Atlas of Greek Folklore – Screenshot of the application

- Reports on fieldwork projects undertaken by research personnel of the Centre for the collection of folklore material, carried out in various areas of Greece.
- Studies written by research personnel of the Centre and associates.

γραφική διάδοση ενός φαινομένου στον χώρο με τη χρήση ειδικών συμβόλων και σχετικών υπομνημάτων, που αναφέρονται στα θέματα που έχουν καταγραφεί. Με τη βοήθεια της τεχνολογίας γίνεται προστό στον επιστημονικό κυρίως χώρο ένα έργο που σχεδιάστηκε πριν από σαράντα και πλέον έτη (1966) με την συγκέντρωση τότε σε 4.500 ειδικά ερωτηματολόγια στοιχείων για τα γεωργικά εργαλεία και τις εθνικές πυρές στον κύκλο του χρόνου.

Εκτός από το ψηφιακό υπόμνημα, με τη βοήθεια του οποίου οι χρήστες της πολυμεσικής αυτής εφαρμογής μπορούν να πλοηγηθούν στο περιεχόμενό της, συνοδευτικά κείμενα επιστημονικών που εργάστηκαν στην εκπόνηση του Άτλαντα ενημερώνουν για το σκεπτικό και την ιστορία της έρευνας.



Άτλας της Ελληνικής Λαογραφίας – Εικόνα της εφαρμογής
Atlas of Greek Folklore – Screenshot of the application

- β) Παρουσίαση του λαϊκού εορτολογίου στον κύκλο του έτους, που ξεκινά την πρώτη Σεπτεμβρίου και κλείνει με το τέλος Αυγούστου. Η εθιμολογία των εορτών παρουσιάζεται με την παράθεση επιλεγμένου ανέκδοτου υλικού (κείμενα, φωτογραφίες, μουσική) από το Αρχείο του Κέντρου Λαογραφίας και κατατοπιστικά επιστημονικά κείμενα που καλύπτουν όλο το έτος.
- γ) Παράλληλα παρέχεται η δυνατότητα αναζήτησης πληροφοριών με βάση τον τόπο στον οποίο αναφέρεται το υλικό μέσα από έναν εκτενή κατάλογο επιλεγμένων τόπων, για τους οποίους το Αρχείο του Κέντρου Λαογραφίας διαθέτει στοιχεία.

- Systematic bibliographies on folk culture.
- Reports on the activities of the Centre.

The digitization of the Annual will facilitate its circulation. Henceforward an electronic edition of the Annual will be published which can be circulated in automated fashion in parallel with the printed version. Furthermore, for users of the Annual who do not wish to purchase the whole volume in printed form, the electronic form will allow direct access to individual articles at no cost, by means of the Academy of Athens portal.

Developing the Application of Folk Culture Multimedia

The application *Atlas tis Ellinikis Laografias* (Atlas of Greek Folklore) contains the following:

- a) Presentation of the *Atlas* produced in digital form by the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens that is user-friendly for a general readership and attractive to younger users familiar with digital technology. The *Atlas* is a complete and comprehensive academic work by the Folklore Centre and is part of the initiative for creating a European Folklore Atlas centred around a particular range of subjects dealing with ritual fires of the yearly cycle, the wooden plough, the yoke and the iron plough. The *Atlas* offers a clear picture in map form of the geographical distribution of a particular phenomenon. It employs symbols and notes referring to the matters recorded. The technology employed makes accessible to a chiefly academic public a work planned more than forty years ago, in 1966. It involves the collection of data on agricultural tools and ritual fires in 4,500 questionnaires.

The notes allow the user to navigate the contents of this multimedia application. In addition, accompanying texts by academics who have worked on the *Atlas* shed light on the philosophy and history behind the research.

- b) Presentation of the traditional festal calendar, commencing with the first day of September

δ) Στην εφαρμογή συμπεριλαμβάνεται σύντομη ενημερωτική εισαγωγή, που αναφέρεται στην ιστορία, τους σκοπούς και το έργο του Κέντρου Λαογραφίας. Κρίνουμε επίσης σκόπιμο να συμπεριληφθούν στην εφαρμογή τα δύο κύρια Ερωτηματολόγια του Κέντρου Λαογραφίας σε ψηφιακή μορφή, ώστε οι ενδιαφερόμενοι που θα πραγματοποιήσουν ειδικές επιτόπιες λαογραφικές καταγραφές να έχουν άμεση πρόσβαση σε αυτά. Πρόκειται για τα *Ζητήματα Ελληνικής Λαογραφίας* του Γ. Α. Μέγα και *Παραδοσιακός υλικός βίος του ελληνικού λαού* (Ερωτηματολόγιο), των Στέφ. Δ. Ημέλλου – Αικ. Πολυμέρου-Καμηλάκη, τα οποία αποτελούν κύρια εργαλεία για τις λαογραφικές αποστολές των ερευνητών του Κέντρου Λαογραφίας και για την κατάταξη του αρχειακού του υλικού.

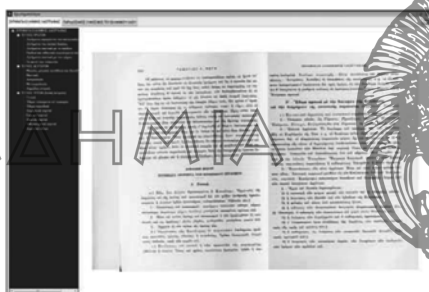
and finishing with the end of August. The festal customs are accompanied by selected quotations from unpublished material, in the form of texts, photographs and music from the Centre Archive and by informative academic texts covering the whole of the year:



Εικόνα της εκπαιδευτικής εφαρμογής
Screenshot of the educational application

c) At the same time, the user may search for information in terms of the particular place referred to by the material by means of an extensive select catalogue of places about which the Folklore Centre Archive holds information.

d) The application includes a short informative introduction referring to the history, aims and work of the Folklore Centre. It has also been decided to include in the application the two main questionnaires employed by the Folklore Centre, so as to allow access for anybody interested in recording particular local folklore data. The two questionnaires are *Zitimata*

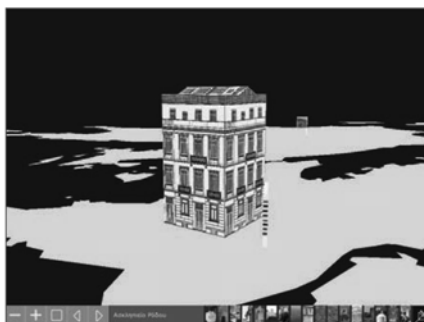


Ατλας της Ελληνικής Λαογραφίας – Εικόνα της εφαρμογής
Atlas of Greek Folklore – Screenshot of the application

Ανάπτυξη εκπαιδευτικής εφαρμογής πολυμέσων πολιτισμού

Με την βεβαιότητα ότι η λαϊκή παράδοση αποτελεί μοχλό δημιουργικής έμπνευσης για τους μαθητές στο πλαίσιο της ανάπτυξης εκπαιδευτικής εφαρμογής με κύριο στόχο την σύνδεση της εκπαίδευσης με τον θησαυρό της Λαϊκής Παράδοσης, δημιουργήθηκε εκπαιδευτική εφαρμογή με θέμα «Ταξιδεύοντας στην Ελλάδα για λαογραφική αποστολή».

Η εκπαιδευτική αξιοποίηση του λαογραφικού υλικού αποτελεί πηγή γνώσης για την τοπική ιστορία και λαογραφία και μοχλό δημιουργικής έμπνευσης για τους μαθητές. Το εκπαιδευτικό λογισμικό είναι απλό και φιλικό στη χρήση του από εκπαιδευτικούς και μαθητές και ταυτόχρονα παρέχει στον εκπαιδευτικό



Εικόνα της εκπαιδευτικής εφαρμογής
Screenshot of the educational application

τη δυνατότητα να το χρησιμοποιήσει στο πλαίσιο της εκπαιδευτικής διαδικασίας.



Εικόνα της εκπαιδευτικής εφαρμογής
Screenshot of the educational application

Το περιεχόμενο του ψηφιακού δίσκου αποτελεί περιήγηση σε μια σειρά επιλεγμένων τόπων, τους οποίους μπορεί να επισκεφθεί ο ενδιαφερόμενος με τη βοήθεια των ερευνητών του Κέντρου, οι οποίοι ετοίμασαν κατατοπιστικά κείμενα με βάση το υλικό των ενταγμένων λαογραφικών τους αποστολών για επιτόπια έρευνα. Το έργο απευθύνεται σε εκπαιδευτικούς και μαθητές, αλλά και κάθε ενδιαφερόμενο, και περιλαμβάνει ανέκδοτο λαογραφικό υλικό, φωτογραφίες, μουσική και βίντεο, που αφορούν σε ποικίλες εκφάνσεις του λαϊκού πολιτισμού, όπως η δομή των οικισμών, η αρχιτεκτονική, οι ασχολίες των κατοίκων, το λαϊκό εορτολόγιο και η σχετική εθιμολογία, η επαγγελματική ζωή, η κοινωνική οργάνωση και η λειτουργία της κοινότητας, ο τρόπος ψυχαγωγίας (πανηγύρια, γιορτές, παιχνίδια), παραμύθια, παραδόσεις, τραγούδια κ.ά.

Η επιλογή του υλικού έγινε από τους ερευνητές του Κέντρου, που πραγματοποιούν επιτόπιες έρευνες στο πλαίσιο των υπηρεσιακών επιστημονικών καθηκόντων τους. Συμπεριλάβαμε το υλικό της αποστολής στους Παξούς του αιμηνήστου ερευνητή του Κέντρου και καθηγητή της Λαογραφίας Δημ. Λουκάτου, το οποίο έχει εκδοθεί στη σειρά «Πηγές του λαϊκού πολιτισμού» (αφ. Ι, Αθήνα 2000). Η επιλογή των τόπων έγινε με κριτήριο το κύριο ερευνητικό πεδίο των ερευνητών του Κέντρου. Η πλοήγηση στην ψηφιακή εφαρμογή, απλή και εύκολη, ακολουθεί τα ερευνητικά βήματα της συγκέντρωσης στοιχείων του λαϊκού πολιτισμού ενός τόπου με τη βοήθεια συστη-

Ellinikis Laographias (Greek Folklore Questions) by G.A. Megas and *Paradosiakos Ylikos Vios tou Ellinikou Laou-Erotimatologio (Traditional Material Culture of the Greek People-Questionnaire)* by S. D. Imellos and A. Polymerou-Kamilaki. These two documents are the chief tools employed for folklore fieldwork by Centre researchers and for the classification of the Folklore Centre's archive material.

Development of the Educational Application of Multimedia

As we believe that folk tradition can motivate students into creative inspiration, we have created an educational application entitled "Travelling in Greece for Folklore Research" aiming at linking education with the treasures of folk tradition.

The aim of this educational application is to create a link between the world of education and the treasures of folk tradition. Use of folklore material by educators is a source of knowledge of local history and folklore and a means for inspiring school students. This educational programme is simple and user-friendly for educators and students alike. Furthermore, educators can use it as part of the teaching process.



Εικόνα της εκπαιδευτικής εφαρμογής
Screenshot of the educational application

The content of the DVD consists of a tour round various selected areas, which can be visited with the help of Centre researchers. The researchers have prepared texts on the basis of material collected during fieldwork conducted for the needs of the Centre. The DVD is aimed at educators, school

ματικών Ερωτηματολογίων, μηχανημάτων καταγραφής ήχου και εικόνας και την προσωπική παρατήρηση.

Δημιουργία Κόμβου Λαογραφίας (Web Site)

Μέσω της διαδικτυακής πύλης εξασφαλίζεται καταρχήν η ενημέρωση των χρηστών για την ιστορία, τους σκοπούς, την οργάνωση και το έργο – παλαιότερο και σύγχρονο – του Κέντρου Λαογραφίας. Επίσης αποκτούν πρόσβαση στο περιεχόμενο των συλλογών του, στην επιστημονική Επετηρίδα του, στα Δημοσιεύματά του και σε επιλεγμένα δυσπρόστα λαογραφικά δημοσιεύματα.



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Στα Δημοσιεύματα του Κέντρου περιλαμβάνονται επιστημονικές μελέτες που εκδόθηκαν από το 1920 έως σήμερα (η πρόσβαση σε ορισμένες είναι δύσκολη, στην έντυπη μορφή τους, λόγω της παλαιότητάς τους) και Ερωτηματολόγια συλλογής λαογραφικού υλικού, που χρησιμοποιούνται ευρέως από τους συλλογείς.

Το ψηφιοποιημένο αυτό υλικό αποτελεί αποτέλεσμα της υποδομής που δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του Ε.Π. «Κοινωνία της Πληροφορίας», καθώς το Κέντρο είναι πλέον σε θέση να ψηφιοποιεί υλικό και να εμπλουτίζει το ψηφιακό του Αρχείο.

students and indeed at anybody interested. It includes unpublished folklore material, photographs, music and video. These concern various aspects of traditional Greek culture, such as the structure of settlements, architecture, the tasks and jobs carried out by the inhabitants, the folk calendar and related customs, occupations, social organization and the functioning of the community and forms of entertainment, such as fairs, festivals and games, fairy tales, traditions and songs.

Centre researchers are responsible for the choice of material collected during fieldwork they have conducted as part of their academic duties. We have included material from fieldwork in Paxoi carried out by the famous, and sorely missed, Centre researcher Professor Dimitrios Loukatos, and published in the series *Piges tou Laikou Politismou* (Sources for Folk Culture) (no. 1, Athens, 2000). The criterion for the choice of places was the main fields of expertise of the Centre researchers. Navigation through the programme is simple and easy. It follows the steps taken by the researcher in the compilation of information on the traditional culture of a particular place, aided by systematic questionnaires by various mechanical means of recording and by participant observation.

Creation of Portal on Greek Folklore

The portal will allow the end user access to the content of the various collections of the Folklore Centre, to the Annual and to publications by the Centre.



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Χάρη επίσης στην δημιουργηθείσα αυτή υποδομή το Κέντρο επιχείρησε και πέτυχε τη σύνδεσή του με τους εθνοτοπικούς πολιτιστικούς Συλλόγους, οι οποίοι πάνω από έναν αιώνα προσφέρουν στο πλαίσιο των αστικών κυρίως κέντρων σοβαρές υπηρεσίες στην διάσωση, μελέτη και διατήρηση των στοιχείων του λαϊκού πολιτισμού. Η βάση δεδομένων που έχει δημιουργήσει – η οποία δεν περιλαμβάνεται στα παραδοτέα του Έργου – και η επικοινωνία μέσω της δικτυακής πύλης θα διευκολύνει το έργο τους. Ήδη ψηφιοποιήθηκε αξιολογότερο Αρχείο (2.600 τεκμήρια) της Φιλεκπαιδευτικής Αδελφότητας Τζιούρτζιας της Αθμανίας (Φ.Α.Τ.Α.), η οποία ιδρύθηκε το 1893 και λειτουργεί μέχρι σήμερα. Η βάση δεδομένων περιλαμβάνει περίπου 6.000 συλλόγους, από τους οποίους οι 1.000 είναι ενεργοί και έχουν επικοινωνήσει με το Κέντρο αποστέλλοντας λεπτομερή στοιχεία τους.

Ευελπιστούμε ότι η Ιστοσελίδα θα λειτουργεί ως κόμβος πληροφόρησης για τις δραστηριότητες του Κέντρου Λεωνοφίας, αλλά παράλληλα και ως μηχανισμός επικοινωνίας και ανταλλαγής απόψεων για τον λαϊκό πολιτισμό.



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Η «παράδοση», όπως είναι γνωστό, περιλαμβάνει ό,τι «παράδίδεται» από γενιά σε γενιά και ενσωματώνεται στην κοινωνική μνήμη μέσω διαφόρων μηχανισμών κοινωνικοποίησης (δηλαδή μέσω της παιδείας, της ψυχαγωγίας και της εν γένει δημοσιοποίησης, μέσω της κοινωνικής ένταξης στον ιδιωτικό και στον δημόσιο χώρο). Δεν πρόκειται, λοιπόν, όπως

Publications by the Centre include studies published from 1920 up to the present day, although some are difficult to access, in view of their age, and questionnaires for the collection of folklore material that are widely employed by those collecting the evidence.



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Since the Folklore Centre is now in a position to digitize material and to enrich its digitized Archive, such material has resulted from the existence of the infrastructure created as part of the Information Society programme.

Another outcome of the existence of this infrastructure is the association between the Centre and various regional cultural associations, which for more than a century have rendered extremely valuable service, in the context mainly of urban centres, in the collection, study and preservation of materials of traditional Greek culture. The database that the Centre has created and communication via the portal will facilitate their work. For example, The Educational Brotherhood of Tziourtzia, at Athamania, in the Prefecture of Trikala, Thessaly, possesses an extremely important archive, consisting of 2,600 pages of entries and created in 1893 and still functioning today. This has already been digitized. The Centre's database contains about 6,000 associations, 1,000 of which are still active and have provided the Centre with detailed information on their history and activities.

συνικά έχει χαρακτηριστεί, για μια ρομαντική επιστροφή στο παρελθόν. Εμπλουτίζεται αργά αλλά σταθερά από την τεχνολογία και τον πολιτισμό των ξεχωριστών ατόμων –«τον ανώτερο», όπως συνηθίζουμε να τον λέμε– αφομοιώνοντας το απαραίτητο.

The portal will function as an information centre on the activities of the Centre, whilst also developing means for communication and the exchange of views.

Tradition is handed down from one generation to the next and becomes incorporated in social memory by means of various socialization mechanisms. These include education, entertainment and the dissemination of information and incorporation into private and public space. Tradition is not a romantic return to the past, as is sometimes believed. Instead, it is slowly, but steadily enriched by technology and by "higher" culture. The slow process by which new and modern elements became incorporated into traditional culture has ensured that small spatial units and common basic features in the past have survived, reflecting in the process their subordination to nature and restrictions imposed by necessity. New traits and influences have become incorporated into cultural units founded in specific historical and geographical contexts. Thus various activities have acquired and maintained a distinct cultural identity over long periods. This continuity, however, has suffered considerably because of globalization. Yet, it is to be hoped that the integration of technological achievements into the body of tradition and the maintenance of features promoting humanistic and eternal traditional values will restore a certain equilibrium. This balance has been shaken by the proliferation of a variety of heterogeneous cultural elements, brought together thanks to ease of communication in the area of traditional cultures.

These ideas concerning the value of tradition have been a source of inspiration. Over the past ten years the Hellenic Folklore Research Centre of the Academy of Athens has used information technology to create a collaborative network, mainly at the national, although also at the international level. The aim of this network is to support, as far as possible, the values that have been the backbone of traditional Greek culture. Among other things, the Folklore Centre organized the exhibition *In Praise of the Olive (Elaios Enkomion)*, held in the premises of the



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Η αργή διαδικασία ένταξης εξωτερικών στοιχείων στον παραδοσιακό πολιτισμό εξασφάλιζε κατά το παρελθόν μεγαλύτερη συνέχεια σε μικρότερες χωρικές ενότητες και κοινά θεμελιακά γνωρίσματα, που αντανακλούν κυρίως την υποταγή στη φύση και τον περιορισμό στο απαραίτητο. Οι καινοτομίες και οι επιρροές αφομοιώνονταν σε μια πολιτισμική ενότητα ριζωμένη και καταξιωμένη σε ιστορικογεωγραφικά πλαίσια, και οι εκδηλώσεις της ζωής αποκτούσαν και διατηρούσαν σε μακρά διάρκεια μια ευδιάκριτη πολιτισμική ταυτότητα. Αυτή η συνέχεια υπήρξε το μεγαλύτερο θύμα της παγκοσμιοποίησης. Η ενσωμάτωση επιτευγμάτων της τεχνολογίας στον κορμό της παράδοσης και η διατήρηση όσων στοιχείων προωθούν πανανθρώπινες, διαχρονικές-παραδοσιακές αξίες, θα φέρουν την ισορροπία, η οποία έχει κλονισθεί κάτω από το καταγιστικό βάρος των ετερόκλητων «αλλότριων» πολιτιστικών αγαθών, που συνωστιζονται με την ευκολία της σύγχρονης επικοινωνίας στο πεδίο των παραδοσιακών πολιτισμών.

Με αυτό το σκεπτικό για την αξία της παράδοσης το Κέντρο Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών την τελευταία δεκαετία, αξιοποιώντας τα εργαλεία που προσφέρει η σύγχρονη τεχνολογία στον τομέα της πληροφορίας, έχει δημιουργήσει ένα δίκτυο συνεργασίας σε εθνικό κυρίως αλλά και διεθνές επίπεδο, προκειμένου να υποστηρίξει στο μέτρο του δυνατού τις αξίες που αποτέλεσαν τη σπονδυλική στήλη του παραδοσιακού πολιτισμού του λαού μας. Μεταξύ άλλων έχει οργανώσει την έκθεση «Ελαίς Εγκώμιον», που παρουσιάστηκε στην Ακαδημία Αθηνών κατά τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004, σε πολλές πόλεις της Ελλάδας και στην Νέα Υόρκη στο Κτήριο του Ο.Η.Ε. (Σεπτέμβριος – Οκτώβριος του 2007) με την ευκαιρία της ανάληψης από τη χώρα μας της προεδρίας του Συμβουλίου Ασφαλείας του Ο.Η.Ε. Έχει δημιουργήσει μονοθεματικά Μουσεία, όπως το «Μουσείο του Άρτου» στην Αμφίκλεια Φθιώτιδας, το «Μουσείο των Ακρίτων της Ευρώπης» στην Παλαιόχωρα Χανίων και το «Ελληνικό Μουσείο της Ελιάς» στα Καψαλιανά Ρεθύμνου Κρήτης, έχει προωθήσει τη συνεργασία με το «Μουσείο των πολιτισμών της Ευρώπης και της Μεσογείου» στη Μασσαλία, οργανώνει τον Ιούνιο του 2009 στην



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Academy of Athens during the Olympic Games of 2004. This exhibition also appeared in many cities and towns of Greece and in New York, in the United Nations Building (September-October 2007) when Greece assumed the presidency of the United Nations Security Council. The Research Centre has also created themed museums, such as the Bread Museum (Μουσείο του Άρτου at Amphikleia of Phthiotis, the Museum of the Acadians of Europe (Μουσείο των Ακρίτων της Ευρώπης) at Palaiochora, Chania and the Museum of the Olive (Μουσείο της Ελιάς) at Kapsaliana of Rethymnon, Crete. The Centre has also promoted collaboration with the Museum of European and Mediterranean Civilisations in Marseilles. It is in the process of organizing the 15th International Congress of Folk Narrative Research, to be held in Athens in June 2009. Finally, it has embarked on the creation of a large museum to contain material on areas and issues shared by various cultures.



Σελίδα από τη διαδικτυακή εφαρμογή
Page from the web site

Αθήνα το παγκόσμιο συνέδριο για τις «Λαϊκές Δηγήσεις» και σχεδιάζει ένα μεγάλο Μουσείο με υλικό για θέματα κοινά σε πολλούς λαούς του κόσμου.

Το Κέντρο Λαογραφίας ψηφιοποίησε το μεγαλύτερο μέρος του αρχειακού του υλικού, δημιούργησε την υποδομή για την συνέχιση της ψηφιακής καταγραφής στο μέλλον και μέσω του δικτυακού του κόμβου συνδέεται με τους ομοειδείς φορείς, στην Ελλάδα και το εξωτερικό, που ενδιαφέρονται για την διατήρηση και αξιοποίηση της πολιτιστικής κληρονομιάς των λαών ως το φυσικό και στερεό υπόβαθρο για την πραγματική παγκοσμιοποίηση των πανανθρώπινων αξιών.

The Hellenic Folklore Research Centre has digitized most of its archival material and has created an infrastructure to continue the process in the future. By means of its portal it is now connected to other academic institutions in Greece and abroad, which share the aim of preserving and employing the cultural heritage of various peoples as a natural and substantial background towards the creation of truly globalised values relevant to all humans.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

Εφορευτική Επιτροπή του Κέντρου Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών

Πρόεδρος: Κωνσταντίνος Δρακάτος
Μέλη: Χρύσανθος Χρήστου, Πάνος Λιγομενίδης, Παναγιώτης Βοκοτόπουλος, Σπύρος Ευαγγελάτος
Αναπληρωματικά μέλη: Ιάκωβος Καμπανέλλης, Κωνσταντίνος Κριμπίδης
Επόπτης: Πάνος Λιγομενίδης

Διευθύντρια: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη

Συντελεστές του Έργου «Ανάπτυξη Εθνικού Κέντρου Τεκμηρίωσης του Λαϊκού Πολιτισμού» του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας»

Υπεύθυνος έργου: Νικόλαος Μασσανιώτης, Γενικός Γραμματέας της Ακαδημίας Αθηνών
Επιστημ. υπεύθυνη: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη, Διευθύντρια του Κέντρου Ερεύνης της Ελληνικής Λαογραφίας

Υποέργο «Υπηρεσίες ψηφιοποίησης του Λαογραφικού Αρχείου και ανάπτυξη υπολογιστικής υποδομής – εξοπλισμός και λογισμικό (H/W & S/W)»

Επιστημονική διεύθυνση και συντονισμός: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη

Συντονισμός ψηφιοποίησης: Ευάγγελος Καραμανές

Ομάδα εργασίας: Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Γιώργος Βοζίκας, Ζωή Αναγνωστοπούλου, Νίκος Ξανθούλης, Κλεοπάτρα-Μελίτα Φατούρου

Συντονισμός ανάπτυξης λογισμικού: Μαριλένα Παπαχριστοφόρου

Ομάδα εργασίας: Ελευθέριος Π. Αλεξάκης, Παναγιώτης Ι. Καμηλάκης, Ελένη Ψυχολογίου, Ανδρομάχη Οικονόμου, Μαρία Ανδρουλάκη, Ευάγγελος Καραμανές, Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Ζωή Ρωπαίτου, Γεώργιος Βοζίκας, Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά, Λουίζα Καραπιδάκη, Ζωή Αναγνωστοπούλου, Κλεοπάτρα-Μελίτα Φατούρου, Ανθούλα Μπάκολη, Ελένη-Μαρία Αρμένη

Υλοποίηση έργου: Ζήνων Α.Ε., Εκδόσεις Καστανιώτη Α.Ε., System 1, Teapackables Α.Ε., Acoustic Digirecording Studios Ο.Ε.

Υποέργο «Ηλεκτρονική τεκμηρίωση ψηφιακού λαογραφικού περιεχομένου»

Επιστημονική διεύθυνση και συντονισμός: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη

Ομάδα εργασίας: Ελευθέριος Π. Αλεξάκης, Παναγιώτης Ι. Καμηλάκης, Ελένη Ψυχολογίου, Ανδρομάχη Οικονόμου, Μαρία Ανδρουλάκη, Μαριλένα Παπαχριστοφόρου, Ευάγγελος Καραμανές, Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Ζωή Ρωπαίτου, Γεώργιος Βοζίκας, Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά, Λουίζα Καραπιδάκη, Ζωή Αναγνωστοπούλου, Κλεοπάτρα-Μελίτα Φατούρου, Ανθούλα Μπάκολη, Ελένη-Μαρία Αρμένη, Φωτεινή Σέρβου, Μαρία Κωνσταντινίδου, Αγγελική Σαλάππα, Κωνσταντίνος Παπαδόπουλος

Ψηφιοποίηση χειρογράφων και δημοσιευμένου υλικού

Συντονισμός: Ευάγγελος Καραμανές

Ομάδα εργασίας: Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Γιάννης Κόλλης, Λάνα Λάμπου

Υποέργο «Μετατροπή σε ηλεκτρονική μορφή των χειρογράφων δελτιοκαταλόγων»

Συντονισμός: Ευάγγελος Καραμανές

Ομάδα εργασίας: Ελένη Ψυχολογίου, Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Γεώργιος Βοζίκας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά

Υλοποίηση έργου: Intraway Ε.Π.Ε.

Υποέργο «Ψηφιοποίηση των επιστημονικών Επετηρίδων του Κ.Ε.Ε.Λ.»

Υλοποίηση έργου: Intraway Ε.Π.Ε.

Υποέργο «Ανάπτυξη εφαρμογής πολυμέσων λαϊκού πολιτισμού με θέμα Άτλας της Ελληνικής Λαογραφίας»

Επιστημ. υπεύθυνη: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη

Επιμέλεια: Ευάγγελος Καραμανές

Κείμενα: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη, Ευάγγελος Καραμανές

Δημοσιευμένα κείμενα: Γ. Α. Μέγας, Γ. Κ. Σπιριδάκης, Δ. Β. Οικονομίδης, Στέφ. Δ. Τημελλος

Επιμέλεια ψηφιοποίησης: Ευάγγελος Καραμανές, Μαριλένα Παπαχριστοφόρου, Γεώργιος Βοζίκας, Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά

Έλεγχος ψηφιοποίησης: Ανδρομάχη Οικονόμου, Μαρία Ανδρουλάκη, Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Ζωή Ρωπαίτου, Λουίζα Καραπιδάκη, Γεώργιος Βοζίκας, Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρασκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά

Επιμέλεια χαρτών: Παναγιώτης Ι. Καμηλάκης

Επιμέλεια μουσικής: Ζωή Αναγνωστοπούλου, Νίκος Ξανθούλης

Επιμέλεια φωτογραφιών: Κλεοπάτρα-Μελίτα Φατούρου
Υπεύθυνη Βιβλιοθήκης: Αφροδίτη Σαμαρά
Δακτυλογραφίσεις: Ευφημία Μαυρίδου, Ιωάννης Μπαγέρης, Βαρβάρα Ψωμά
Μεταφράσεις: Βασιλική Χρυσανθοπούλου
Γραμματειακή υποστήριξη: Ελένη-Μαρία Αρμένη, Ανθούλα Μπάκολη
Υλοποίηση έργου: Conceptum A.E.

Υπόεργο «Ανάπτυξη εκπαιδευτικής εφαρμογής πολυμέσων λαϊκού πολιτισμού με θέμα Ταξιδεύοντας στην Ελλάδα για λαογραφική έρευνα»

Επιστημ. υπεύθυνη: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη
Επιμέλεια εφαρμογής: Ευάγγελος Καραμανές
Κείμενα: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη, Ελευθέριος Π. Αλεξάκης, Ελένη Ψυχογιού, Παναγιώτης Ι. Καμηλάκης, Ανδρομάχη Οικονόμου, Μαρία Ανδρουλάκη, Ευάγγελος Καραμανές, Βασιλική Χρυσανθοπούλου, Ζωή Ρωπαίτου, Γιώργος Βοζίκας, Ανδρέας Ι. Ζαχίλας, Παρσκευάς Ποτηρόπουλος, Κυριακή Χρυσού-Καρατζά, Δημήτριος Λουκάτος

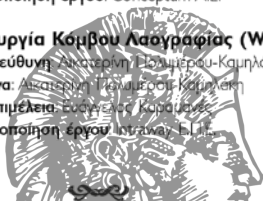
Επιμέλεια μουσικής: Ζωή Αναγνωστοπούλου, Νίκος Ξανθούλης
Επιμέλεια φωτογραφιών: Κλεοπάτρα-Μελίτα Φατούρου
Υπεύθυνη Μουσικακής Συλλογής: Λουίζα Καραπιδάκη
Υπεύθυνη Βιβλιοθήκης: Αφροδίτη Σαμαρά
Δακτυλογραφίσεις: Ευφημία Μαυρίδου, Ιωάννης Μπαγέρης
Μεταφράσεις: Βασιλική Χρυσανθοπούλου
Γραμματειακή υποστήριξη: Ελένη-Μαρία Αρμένη, Ανθούλα Μπάκολη
Υλοποίηση έργου: Conceptum A.E.

Υπόεργο «Δημιουργία Κόμβου Λαογραφίας (Web Site)»

Επιστημ. υπεύθυνη: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη
Κείμενα: Αικατερίνη Πολυμέρου-Καμηλάκη
Επιμέλεια: Ευάγγελος Καραμανές
Υλοποίηση έργου: Zenon S.A.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

22



ΑΘΗΝΩΝ

Supervisory Committee of the Hellenic Folklore Research Centre, Academy of Athens

President: Constantinos Dracatos
Members: Chrysanthos Christou, Panos Ligomenides, Panayiotis Vocotopoulos, Spyros Evangelatos
Alternate members: Iacovos Campanellis, Constantinos Crimpas
Supervisor: Panos Ligomenides

Director: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Contributors of the action “Developing a National Documentation Centre for Popular Culture” of the Operational Program “Information Society”

Project Leadership: Nicolaos Matsaniotis, Secretary General, Academy of Athens
Academic Direction: Aikaterini Polymerou-Kamilaki, Director, Hellenic Folklore Research Centre

Subtask “Services for the digitization of the Folklore Archive and development of infrastructure, namely hardware and software”

Academic Direction and Coordination: Aikaterini Polymerou-Kamilaki
Digitization Coordination: Evangelos Karamanes
Working Group: Andreas I. Zachilas, Paraskevas Potiropoulos, Georgios Vozikas, Zoe Anagnostopoulou, Nikos Xanthoulis, Kleopatra-Melita Fatourou
Software Development Coordination: Marilena Papachristophorou
Working Group: Eleftherios P. Alexakis, Panagiotis I. Kamilakis, Eleni Psychoyiou, Andromachi Oikonomou, Maria Androulaki, Evangelos Karamanes, Vassiliki Chrysanthopoulou, Zoe Ropaitou, Georgios Vozikas, Andreas I. Zachilas, Paraskevas Potiropoulos, Kyriaki Chrysou-Karatza, Louisa Karapidaki, Zoe Anagnostopoulou, Kleopatra-Melita Fatourou, Anthoula Bakoli, Eleni-Maria Armeni
Task Implementation: Zenon S.A., Kastaniotis Editions S.A., Systema Technologies S.A., Acoustic Digirecording Studios

Subtask “Electronic processing of digitized folklore material”

Academic Direction and Coordination: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Working Group: Eleftherios P. Alexakis, Panagiotis I. Kamilakis, Eleni Psychoyiou, Andromachi Oikonomou, Maria Androulaki, Mari-
ilena Papachristophorou, Evangelos Karamanes, Vassiliki Chryssanthopoulou, Zoe Ropaitou, Georgios Vozikas, Andreas I. Zachilas,
Kyriaki Chryssou-Karatza, Paraskevas Potiropoulos, Louisa Karapidaki, Zoe Anagnostopoulou, Kleopatra-Melita Fatourou, Anthoula
Bakoli, Eleni-Maria Armeni, Foteini Servou, Sofia Konstantinidou, Angeliki Salappa, Konstantinos Patseas

Digitization of manuscripts and publications

Coordination: Evangelos Karamanes

Working Group: Andreas I. Zachilas, Paraskevas Potiropoulos, Ioannis Kallis, Liana Lampou

Subtask “Conversion into Electronic Form of Manuscript Catalogues of Indexed and Classified Material”

Coordination: Evangelos Karamanes

Working group: Eleni Psychoyiou, Vassiliki Chryssanthopoulou, Georgios Vozikas, Paraskevas Potiropoulos, Kyriaki Chryssou-
Karatza

Task Implementation: Intraway L.T.D.

Subtask “Digitization of Annuals of the H.F.R.C.”

Task Implementation: Intraway L.T.D.

Subtask “Developing the Application of Folk Culture Multimedia entitled *Atlas tis Ellinikis Laografias (Atlas of Greek Folklore)*”

Academic Direction: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Coordination: Evangelos Karamanes

Texts: Aikaterini Polymerou-Kamilaki, Evangelos Karamanes

Published Texts: G. A. Megaz, G. E. Spyridaki, D. H. Oikonomidis, S. D. Imellos

Digitization Coordinators: Evangelos Karamanes, Mari-Ilana Papachristophorou, Georgios Vozikas, Andreas I. Zachilas, Paraskevas
Potiropoulos, Kyriaki Chryssou-Karatza

Digitization-Checking: Andromachi Oikonomou, Maria Androulaki, Vassiliki Chryssanthopoulou, Zoe Ropaitou, Louisa Karapidaki,
Georgios Vozikas, Andreas I. Zachilas, Paraskevas Potiropoulos, Kyriaki Chryssou-Karatza

Map Editing: Panagiotis I. Kamilakis

Music Editing: Zoe Anagnostopoulou, Nikos Xanthoulis

Photograph Editing: Cleopatra-Melita Fatourou

Library: Afroditi Samara

Typing: Effie Mavridou, Ioannis Bayeris, Vasilara Psoma

Translation: Vassiliki Chryssanthopoulou

Secretarial Support: Eleni-Maria Armeni, Anthoula Bakoli

Task Implementation: Conceptum S.A.

Subtask “Development of the Educational Application of Multimedia entitled *Travelling in Greece for Folklore Research*”

Academic Direction: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Application Development: Evangelos Karamanes

Texts: Aikaterini Polymerou-Kamilaki, Eleftherios P. Alexakis, Eleni Psychoyiou, Panagiotis I. Kamilakis, Andromachi Oikonomou,
Maria Androulaki, Evangelos Karamanes, Vassiliki Chryssanthopoulou, Zoe Ropaitou, Georgios Vozikas, Paraskevas Potiropoulos,
Kyriaki Chryssou-Karatza, Andreas I. Zachilas, †Demetrios S. Loukatos

Music Editing: Zoe Anagnostopoulou, Nikos Xanthoulis

Photograph Editing: Cleopatra-Melita Fatourou

Museum Collection: Louisa Karapidaki

Library: Afroditi Samara

Typing: Effie Mavridou, Ioannis Bayeris

Translation: Vassiliki Chryssanthopoulou

Secretarial Support: Eleni-Maria Armeni, Anthoula Bakoli

Task Implementation: Conceptum S.A.

Subtask “Creation of Portal on Greek Folklore”

Academic Direction: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Texts: Aikaterini Polymerou-Kamilaki

Coordination: Evangelos Karamanes

Task Implementation: Intraway L.T.D.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΕΝΤΡΟΝ ΕΡΕΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑΣ

Ηπίτου 3, 105 57 Αθήνα

Τηλ.: 210 3318042, 210 3318043 - Fax: 210 3313418

keel@academyofathens.gr

www.academyofathens.gr - www.kentrolaografias.gr

ACADEMY OF ATHENS

HELLENIC FOLKLORE RESEARCH CENTRE

Ipitou 3, GR-105 57 Athens, Greece

Tel.: +30210 3318042, +30210 3318043 - Fax: +30210 3313418

E-mail: keel@academyofathens.gr

www.academyofathens.gr - www.kentrolaografias.gr